

PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

| | | | |
|-------------------------|--|--------------------|-------|
| <i>Curso:</i> | Tradução e Interpretação LGP | <i>Ciclo:</i> | 1º |
| <i>Ramo:</i> | | <i>Ano:</i> | 2º |
| <i>Designação:</i> | Língua Gestual Portuguesa III | <i>Créditos:</i> | 7 |
| <i>Departamento:</i> | Ciências da Comunicação e da Linguagem | <i>Tipo:</i> | S |
| <i>Área científica:</i> | LL | <i>Opção/Obrig</i> | Obrig |

| <i>Ano lectivo</i> | <i>Docentes:</i> | <i>Responsável da UC:</i> |
|--------------------|------------------|---------------------------|
| 2013/2014 | Carlos Gonçalves | Maria José Freire |

| | | | |
|-----------------------|-----|------------------------------------|----|
| <i>Total de Horas</i> | 189 | <i>Total de Horas de contacto:</i> | 84 |
|-----------------------|-----|------------------------------------|----|

| <i>Nº de horas de contacto:</i> | | | | | |
|---------------------------------|----|-----------------------------|----|------------------------------------|----|
| <i>T - ensino teórico</i> | | <i>TP - teórico-prático</i> | 43 | <i>PL - prático e laboratorial</i> | 20 |
| <i>TC - trabalho de campo</i> | | <i>S - seminário</i> | | <i>E - estágio</i> | |
| <i>OT - orientação tutória</i> | 21 | <i>O - outra</i> | | | |

| <i>Nº de Horas de trabalho autónomo</i> | | | | | |
|---|--|------------------|--|-----------------------------|--|
| <i>Estágio</i> | | <i>Projeto</i> | | <i>Trabalho no terreno.</i> | |
| <i>Estudo</i> | | <i>Avaliação</i> | | | |

1. Introdução

Esta UC, assim como todas as que lhe seguirão (LGP II, LGP III, LGP IV, LGP V e LGP VI), tem por objetivo habilitar os estudantes deste Curso com uma efetiva competência comunicativa na sua principal língua de trabalho como futuros Tradutores-Intérpretes da Língua Gestual Portuguesa.

2. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes)

No final desta UC espera-se que os estudantes demonstrem na prática, nos registos discursivos indicados nos conteúdos programáticos, terem assimilado os conceitos e formas subjacentes aos mesmos.

Utilizar adequadamente as técnicas de expressão em LGP.

Que sejam capazes de produzir enunciados espontâneos ou a partir de temas ou imagens propostos, e de analisar e corrigir a sua produção sempre que detectem imprecisões ou sejam alertados para esse facto.

3. Conteúdos programáticos

Compreensão da linha temporal em LGP e sua implicação nos verbos e seus elementos complementares de tempo; variação aspectual, de intensidade e quantidade; verbos direcionáveis e reflexos.

Léxico a trabalhar: estações do ano, tempo atmosférico, astrologia, material escolar, disciplinas, profissões, desportos, tempos livres.

Exercícios: Narrativas/Histórias

O contacto entre duas línguas e duas culturas: sensibilização para as diferenças e semelhanças na sala de aula e para as particularidades de cada uma.

4. Articulação dos conteúdos programáticos com os objetivos da unidade curricular

Tratando-se de uma unidade numa curricular de iniciação nova língua, os temas abordados permitem aos alunos interiorizar conhecimentos básicos de vocabulário do quotidiano, bem como algum vocabulário específico no âmbito da educação.

A aprendizagem do vocabulário básico, bem como das estruturas gramaticais da língua gestual portuguesa, permitirá o desenvolvimento de competências comunicacionais, tanto na perspetiva do emissor como de recetor dos enunciados.

5. Metodologias de ensino

-Técnica expressiva da descrição, a partir de suportes gráficos; Técnica expressiva do relato a partir da memória; Técnica do diálogo; Técnica da conversação em grupo; Imersão total no ambiente comunicacional da LGP (regra do silêncio, treino da observação visual, embora com apoio do Português escrito); Utilização do vídeo como instrumento de registo, análise e autoanálise das produções; Simulação de situações de conversação da vida real.

-Participação direta em espaços de encontro e de convívio da Comunidade Surda.

- Análise e reflexão sobre textos técnicos e teóricos pertinentes para os conteúdos programáticos da UC.

6. Articulação das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

A Língua Gestual Portuguesa é a língua da comunidade surda portuguesa, havendo registos da sua utilização, pelo menos, desde o século XV. Reconhecida como língua no nosso país, desde a 4ª revisão constitucional, Lei 1/97, no seu artigo 74, nº 2, alínea h), e como instrumento de acesso à educação e à igualdade de oportunidades pelos surdos portugueses. À semelhança das línguas gestuais de outros países, trata-se de uma língua natural, com gramática e léxico próprios. Apresenta características linguísticas semelhantes a qualquer outra língua natural e características próprias existentes nas línguas gestuais, pelo facto de se tratar de uma língua espaço visual.

As metodologias adotadas nesta unidade curricular respeitam, promovem e desenvolvem as características próprias de uma língua gestual.

O domínio das várias vertentes do espaço gestual, da expressão facial e corporal é desenvolvido através dos vários exercícios realizados pelos alunos e orientados pelo docente. O modo expressivo em língua gestual manifesta-se através da articulação dos gestos e da utilização do espaço gestual, e o modo recetivo através do treino visual.

Os alunos são incentivados a explorar a sua expressividade natural e os seus gestos espontâneos aproveitados para estabelecerem a ponte com os gestos do léxico da LGP.

A elaboração de pequenos textos em LGP, a partir de imagens ou temas propostos em aula, servirá para consolidar a aquisição de vocabulário e trabalhar as estruturas gramaticais da língua.

A gravação em vídeo destes exercícios e sua posterior análise permitem a consciencialização das aprendizagens realizadas bem como a correção de eventuais dificuldades no modo expressivo.

7. Avaliação e classificação

O trabalho desenvolvido na UC será objeto de avaliação, compreendendo as seguintes vertentes:

- Assiduidade e participação (inclui trabalhos autónomos) – **10%** da nota final
- Avaliação teórica (1 trabalho de produção escrita e 1 trabalho de produção gestual, de reflexão sobre as matérias teóricas e práticas) – **20%** da nota final
- Avaliação prática (2 trabalhos de produção gestual em suporte visual) – **70%** da nota final.

8. Observações

9. Bibliografia principal

Bibliografia de LGP I, II, e:

LANE, H., ***When the Mind Ears – A History of the Deaf***, New York: Vintage Books, 1989

A Máscara da Benevolência, Lisboa: Horizontes Pedagógicos, Instituto Piaget, 1997
AMARAL,M.A. A. Coutinho, M.R.Delgado Martins,

Para Uma Gramática da Língua Gestual Portuguesa, Lisboa: Edit.Caminho, 1994

BETTENCOURT, J., J CATARINO SOARES, "Língua Gestual Portuguesa – Língua de uma Minoria Linguística", in Integrar, nº4, Abr. A Jul.94 Lisboa IEFP/SNR, 1994, pp. 49-55

SACKS, O., ***Vendo Vozes***, Rio de Janeiro: Imago Editora, 1989

LABORIT, E., ***O Grito da Gaivota***, Lisboa: Edit. Caminho, 2000

Vídeos